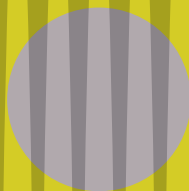


FONDATION
ARTE MUSICA

2015-2016

Salle Bourgie



M

MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

La Fondation Arte Musica et l'Ensemble Caprice présentent

Dimanche de Pâques 27 mars 2016 à 15 h

Ensemble Caprice

Matthias Maute

chef / conductor

Jana Miller, soprano

Maude Brunet, mezzo-soprano

Philippe Gagné, ténor / tenor

Dion Mazerolle, baryton / baritone

Couverture / Cover:

Guido Molinari (Montréal 1933 - Montréal 2004), *Mutation bi violet*, 1966, acrylique sur toile, 190,5 x 152,7 cm. MBAM, don de Pierre Théberge à l'occasion du 150^e anniversaire du Musée des beaux-arts de Montréal.

© Succession Guido Molinari / SODRAC (2016). Photo MBAM, Christine Guest

Guido Molinari (Montreal 1933 - Montreal 2004), *Bi violet Mutation*, 1966, acrylic on canvas, 190.5 x 152.7 cm. MMFA, gift of Pierre Théberge on the occasion of the 150th anniversary of the Montreal Museum of Fine Arts.

© Estate of Guido Molinari / SODRAC (2016). Photo MMFA, Christine Guest

Musiciens / Musicians

Violons I / Violins I

Olivier Brault
Tanya LaPerrière
Sari Tsuji

Violons II / Violins II

Lucie Ringuette
Jacques-André Houle
John Corban

Altos / Violas

Pemi Paull
Jennifer Thiessen

Violoncelles / Cellos

Susie Napper
Elinor Frey

Contrebasse / Double bass

Nicolas Lessard

Orgue / Organ

Jean-Willy Kunz

Flûte / Flute

Sophie Larivière

Flûtes à bec / Recorders

Sophie Larivière
Matthew Jennejohn

Hautbois / Oboes

Matthew Jennejohn
Karim Nasr
Andrew Maruzzella

Hautbois da caccia / Oboe da caccia

Matthew Jennejohn

Basson / Bassoon

François Viault

Trompettes / Trumpets

Alexis Basque
Hichem Kalfa
Francis Pigeon

Timbales / Timpani

Ziya Tabassian

PROGRAMME

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Cantate ***Bleib bei uns, denn es will Abend werden, BWV 6***

[Demeure parmi nous, car le soir approche / Stay with us, for evening is coming] (approx. 20 min)

Destination liturgique : deuxième jour de la fête de Pâques

Liturgical purpose: Easter Monday

Première audition / First performance: Leipzig, 2 avril 1725

Formation : soprano, alto, ténor, basse / chœur / hautbois I-II, hautbois da caccia, violons I-II, alto, violoncelle, piccolo / basse continue

1. Chœur
2. Aria d'alto
3. Choral de soprano
4. Récitatif de basse
5. Aria de ténor
6. Choral*

*Ce choral sera repris avec l'assemblée.

This chorale will be reprised with the audience.

Kommt, eilet und laufet, BWV 249*

[Oratorio de Pâques / Easter Oratorio]

(approx. 47 min)

Destination liturgique : premier jour de la fête de Pâques

Liturgical purpose: Easter Sunday

Première audition / First performance: Leipzig, 1^{er} avril 1725

Reprises : Leipzig, ca 1732-1735, 1736?, après 1740

Formation : soprano, alto, ténor, basse / chœur / trompettes I-III, timbales, flûtes à bec I-II, traverso (ou violon solo), hautbois I-II, hautbois d'amour, violons I-II, alto / basse continue

1. Sinfonia
2. Adagio
3. Duo de ténor et basse
4. Récitatif de soprano, alto, ténor et basse
5. Aria de soprano
6. Récitatif d'alto, ténor et basse
7. Aria de ténor
8. Récitatif-arioso de soprano et alto
9. Aria d'alto
10. Récitatif de basse
11. Chœur

*Cantate du jour / Cantata of the day

Notes de programme

Au lendemain de la fête de la Résurrection du Christ, ***Bleib bei uns, denn es will Abend werden*** [Demeure parmi nous, car le soir approche] **BWV 6** commémore l'apparition du Messie à deux de ses disciples sur le chemin d'Emmaüs. Impressionnés par son discours, les disciples prient leur compagnon de route de demeurer avec eux pour partager le repas, au cours duquel ils finiront par reconnaître leur maître à la bénédiction et au partage du pain. Ce sont ces seuls mots de l'invitation à demeurer avec eux qu'a retenus le librettiste, mots que le texte développe en un enseignement spirituel quelque peu laborieux : la Parole du Christ est la lumière salvatrice qui respandit alors que la lumière du jour tombe. Le chrétien appelle Jésus à demeurer à ses côtés avec sa Parole, qui est sa lumière brillant dans les ténèbres. Après un chœur liminaire se bornant à rappeler la phrase évangélique placée en épigraphe de la prédication, Bach confie à chacun des quatre solistes un numéro de sa partition, avant le choral final. À l'admirable chœur initial revient de créer l'atmosphère, peinture du soir qui tombe en même temps que des demi-teintes de l'âme, où excelle le génie de Bach. Tristesse des pèlerins mêlée d'inquiétude, alors que l'obscurité se fait : le morceau s'ouvre sur un motif de soupirs, dessins mélodiques au profil descendant sur le doux halètement de notes répétées, deux motifs que vont s'échanger les hautbois et les cordes. À trois reprises s'élèvent les supplications du chœur, « *Bleib bei uns* » [Demeure auprès de nous]. Dans le choral chanté par le soprano, le violoncelle piccolo tresse une guirlande de longue haleine, sereine, d'abord, puis de plus en plus insistante. Quant à l'aria de ténor, voix de l'espérance, la ligne mélodique très chantournée du premier violon dans la ritournelle y précède le chant du soliste et témoin de l'imploration confiante du chrétien.

Quelques heures à peine après avoir fait entendre sous les voûtes de Saint-Thomas, aux Vêpres du Vendredi saint de 1725, sa *Passion selon saint Jean*, Bach fait exécuter son *Oratorio de Pâques*, ***Kommt, eilet und laufet*** [Venez, hâtez-vous et courez] **BWV 249**. L'œuvre reprend bien des éléments composés antérieurement, et elle sera encore remaniée par la suite. Malgré son appellation d'oratorio, il s'agit en réalité d'une cantate comme les autres, sans récit évangélique. Des textes sacrés, le librettiste a simplement retenu la présence des femmes venues au tombeau et le trouvant vide, ainsi que l'apparition de l'ange leur annonçant la Résurrection de celui dont elles venaient honorer la dépouille, puis la venue de deux disciples. Mais ces faits, très succinctement évoqués et sans la moindre tentative de dramaturgie, sont le prétexte à une méditation spirituelle. Après la double évocation sonore du triomphe de la Résurrection et du rappel de la désolation qui l'a précédée, les apôtres

Jean et Pierre, en se hâtant vers le tombeau, invitent toute la communauté des fidèles à les suivre. Arrivés au sépulcre, ils rencontrent les deux Marie dans la plus grande affliction. Finissant par saisir ce qui s'est passé, il faut aux quatre personnages présents admettre que ce n'est pas par l'onction d'un baume qu'ils doivent honorer le Christ, mais par les lauriers du vainqueur de la mort, que le suaire doit désormais étancher les peines et que la mort qui attend tout homme ne peut être autre chose qu'un doux sommeil, puisque le Christ vient de le montrer, et qu'elle est la promesse d'un réveil dans une éternité lumineuse. Quatre personnages, donc, Marie mère de Jacques (soprano), Marie-Madeleine (alto, voix de la femme qui souffre), Pierre (ténor) et Jean (basse). Pour annoncer la Résurrection et proclamer la joie universelle, l'œuvre s'ouvre par une grande *Sinfonia* instrumentale dans le style d'un premier mouvement de suite d'orchestre ou de concerto à l'italienne. Dans l'éclat de ses fanfares de trompettes et ses oppositions de petit et de grand chœurs instrumentaux, cette splendide page d'apparat est structurée à la façon d'un rondo et pourrait bien provenir de l'un de ces nombreux concertos composés à l'époque de Coethen et presque tous disparus ou réemployés ailleurs. Après cette ouverture, un *Adagio* évoque l'aube du jour de la Résurrection, dans un climat d'incoercible tristesse, celle de l'univers pleurant la mort du Christ. Et voici que Pierre et Jean se rendent en hâte au sépulcre. Cette hâte, de longues vocalises ascendantes la traduisent, que reprennent un à un tous les autres pupitres, comme si l'humanité entière venait se presser à leur suite ; mais l'explosion de joie se manifeste, dans la section médiane, par des roucoulements, des rires, et enfin sur le mot le plus important, *Heil*, le salut. Il n'y a plus besoin d'onguents pour oindre le corps du Christ, ce sont à présent des lauriers qu'il faut pour célébrer sa victoire sur la mort. Poignante méditation de Marie, puis ce qu'il faut bien appeler un « air de sommeil » du ténor, comme on en trouve dans l'opéra du temps. C'est ensuite à Marie-Madeleine de manifester son impatience croissante de retrouver Jésus, dans une attente à la fois fiévreuse et inquiète. Le sentiment très humain de l'amour de Marie-Madeleine pour le Christ devient ici l'emblème de l'amour que chaque fidèle et l'Église entière doivent lui porter. Après l'expression de l'attente de la mort consolatrice et du désir de retrouver Jésus au matin de sa Résurrection, la joie du jour de Pâques doit à nouveau éclater, par un chant de louange et d'action de grâces final.

Programme Notes

The day after the feast of Christ's resurrection, ***Bleib bei uns, denn es will Abend werden*** [Stay with us, for evening is coming], **BWV 6**, commemorates the apparition of the Messiah to two of his disciples on the road to Emmaus. Struck by His speech, the disciples entreat their travelling companion to stay with them and share their meal, during which they eventually recognise their Master at the blessing and breaking of the bread. The librettist retains only the disciples' words of invitation to stay with them, and the text expands upon these words in a somewhat convoluted spiritual lesson: the Word of Christ is the saving light that continues to shine even as the light of day fades. Christians pray for Jesus and His Word to remain with them, for the Word is His light shining in the darkness. After an introductory chorus confined to the Gospel quotation that acts as the sermon's epigraph, Bach gives each of his four soloists a movement to sing before the final chorale. The admirable initial chorus creates the appropriate atmosphere – a depiction of nightfall but also of the soul's many colours. This is where Bach's genius excels. The pilgrims' sadness mixes with anxiety as darkness descends; the movement opens on a sigh motive, a descending melodic design over the hushed panting motive of repeated notes, moving between oboes and strings. The choir raises its voice in supplication three times, saying "*Bleib bei uns*" [Stay with us]. In the chorale verse sung by soprano, the violoncello piccolo weaves a long garland of music, at first serenely and then with increasing insistence. In the aria for the tenor, the voice of hope, the undulating first violin line in the ritornello precedes the entrance of the vocal soloist and reflects the Christian's confident prayer.

Mere hours after his *Saint John Passion* had been heard at Saint Thomas Church at Vespers on Good Friday in 1725, Bach performed his *Easter Oratorio*, ***Kommt, eilet und laufet*** [Come, hurry and run], **BWV 249**. The piece makes considerable use of previously composed material, and would itself be reworked later. Although today it is titled *Easter Oratorio*, it is really a cantata like any other, but without a Gospel narrative. The librettist retained from the sacred texts simply the presence of the women who had arrived at Jesus' tomb and found it empty, the apparition of the angel who announces the Resurrection of He whose remains they had come to honour, and finally the arrival of the two disciples. But these events, related succinctly and without the slightest attempt at drama, are meant to serve solely as a basis for spiritual meditation. After the musical evocation of both the triumph of Resurrection and the memory of the grief that came before, the apostles John and Paul, hurrying towards the tomb, invite the entire community of the faithful to follow them. Once

they have arrived at the tomb, they come across the two Marys deep in mourning. Eventually, the four characters realise what has happened, and they are forced to admit that they must honour Christ not by anointing Him with spices, but by crowning Him with the laurels of the Conqueror of Death, that the shroud must henceforth wipe away all tears, and that the death that awaits every human can be nothing but a gentle sleep, since Christ has just shown that death is the promise of awakening to an eternity of light. These four characters are Mary, daughter of James (soprano), Mary Magdalene (alto, the voice of the suffering woman), Paul (tenor) and John (bass). As a way of announcing the Resurrection and proclaiming universal joy, the cantata opens with a vast instrumental *sinfonia* in the style of the first movement of an orchestral suite or Italian concerto. This splendid display music, with brilliant trumpet fanfares and contrasts between small and large groups of instruments, is structured as a rondo and could well be taken from one of the many instrumental concertos written during Bach's earlier years at Cöthen, which have nearly all disappeared or been reused elsewhere. After this opening, the adagio conjures up the image of the dawn of the day of Resurrection with a sense of uncontrolled sadness - the grief of the universe weeping over the death of Christ. But suddenly, here are Paul and John hurrying to the grave. Their haste is translated into music with long ascending vocalises that are then taken up by the other parts, one by one, as if all of humanity were hurrying behind them; but the explosion of joy manifests itself in the middle section, with figures that laugh and coo, and finally on the most important word of all, *Heil*, hailing Salvation. Instead of ointments to anoint the body of Christ, laurels are needed to celebrate His victory over death. There follows an aria of poignant meditation by Mary, daughter of James, and then what can only be called a "sleep aria" for tenor, as found in operas during Bach's time. Next, it is Mary Magdalene's turn to express her growing impatience to be reunited with Jesus, in feverish, worried anticipation. The very human feelings of love that Mary Magdalene has for Christ here become the emblem of the love that every believer and the whole Church must have for Him. After an expression of anticipation for consoling death and of desire to be reunited with Jesus on the morning of His Resurrection, the joy of Easter must burst forth once more in a final song of praise and thanksgiving.

© Gilles Cantagrel

Translation: Le Trait juste



Gilles Brissette

Matthias Maute

© chef / conductor

Matthias Maute s'est taillé une solide réputation au Canada et à l'étranger tant à titre de chef d'orchestre, de chef de chœur et de compositeur que comme interprète à la flûte à bec et à la flûte traversière. Parmi ses projets d'envergure, M. Maute a dirigé notamment la *Messe en si mineur* de Bach, la *Musique pour les feux d'artifice royaux* de Handel et le *Miserere* de Zelenka. Il a été invité aux États-Unis par divers orchestres tels que le Portland Baroque Orchestra et l'Apollo's Fire de Cleveland, de même que par I Musici de Montréal. Depuis son 1^{er} prix dans la catégorie « Soliste » du prestigieux Concours de musique ancienne de Bruges en 1990, sa carrière d'instrumentiste connaît un vif succès. Flûtiste soliste invité par le Boston Early Music Festival en 2003 et 2005, il fit ses débuts au Lincoln Center à New York en décembre 2008. M. Maute se distingue également par son travail à la direction artistique de l'Ensemble Caprice. Sous sa direction, l'ensemble s'est vu décerner en 2009 le Prix Juno du « Meilleur album classique de l'année » dans la catégorie « Musique vocale ou chorale » pour son disque *Gloria! Vivaldi et ses anges*, paru chez Analekta. Il vient de publier un deuxième disque avec chœur et orchestre, *Vivaldi : le retour des anges*. Sa discographie comprend une vingtaine d'enregistrements. Matthias Maute enseigne à l'Université de Montréal et à l'Université McGill.

Matthias Maute has achieved an international reputation as a conductor, recorder and flute player, and as a composer. He is esteemed for his artistic direction of Ensemble Caprice, with which he initiated performances of the complete cycle of Beethoven's symphonies on period instruments during the 2013/2014 season. His versions of Bach's *B Minor Mass*, Arvo Pärt's and J. S. Bach's *Magnificats*, and J. D. Zelenka's *Miserere* were broadcast nationwide by the CBC, and he has recorded Handel's *Music for the Royal Fireworks* on CD. Under his direction, Ensemble Caprice was awarded the prestigious JUNO Award for Best Classical Album of the Year in 2009, and, in 2013, the double CD of Bach's *Brandenburg Concertos* juxtaposed with *Preludes* from Shostakovich's Op. 87 was hailed by *The New Yorker* (Alex Ross) as a recording that "stands out for its fleet, characterful approach" and "its fresh, vibrant colors". His solo career has soared since winning First Prize in the soloist category at the renowned Early Music Competition in Bruges, Belgium in 1990. In 2003 and 2005, Maute was the featured recorder soloist at the Boston Early Music Festival, and he made his debut at Lincoln Center in New York in December 2008. He has made some twenty recordings. As a teacher, he works both at Université de Montréal and McGill University. He is featured on various videos on the noncerto website.

Ensemble Caprice



© Gilles Brissette

Fondé par le flûtiste Matthias Maute et jouant sur instruments d'époque, l'Ensemble Caprice est reconnu pour l'esprit novateur qu'il insuffle au répertoire baroque et classique. En plus de sa série de concerts à Montréal, le groupe effectue chaque année plusieurs tournées et connaît un rayonnement remarquable, avec des dizaines de concerts donnés au Québec, au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie. Il participe régulièrement à de prestigieux festivals de musique ancienne en Europe. Aux États-Unis, le groupe joue à la Frick Collection, au Metropolitan Museum ainsi qu'au Miller Theater de New York et à la Bibliothèque du Congrès à Washington. En novembre 2009, le *New York Times* lui consacrait un long article, saluant son approche novatrice et rafraîchissante, et le qualifiant « d'ensemble qui offre une prestation de premier ordre ». Les activités discographiques de l'Ensemble Caprice sont tout aussi heureuses, avec un prix Juno en 2009 ainsi que quatre prix Opus du Conseil québécois de la musique. L'Ensemble a en outre été récompensé pour son travail et sa démarche artistique en recevant la reconnaissance « Le choix du public » pour sa saison 2008-2009 et il a été finaliste, en 2009, du Grand-Prix de Montréal, ces deux derniers prix octroyés par le Conseil des arts de Montréal. Ajoutons encore d'autres mises en nomination importantes, notamment pour le prix Echo Klassik en Allemagne et à l'Association québécoise de l'industrie du disque. Soulignons aussi que le disque *Telemann et les gitans baroques* fait partie des recommandations du célèbre magazine britannique *Gramophone*.

Ensemble Caprice, a Baroque ensemble which performs on period instruments, was founded by acclaimed recorder soloist Matthias Maute and has become known for its innovative and adventuresome approach to an increasingly expanding musical repertoire. In addition to its series of concerts in Montreal, the group tours extensively, giving dozens of concerts in Quebec, Canada, the USA, Europe, and Asia. Their remarkable touring schedule has established Ensemble Caprice as one of the most important Baroque ensembles in North America. In November 2009, *The New York Times* published a lengthy article hailing the musicians' innovative and refreshing approach. In June 2013, critic Alex Ross praised the ensemble in *The New Yorker*. The Ensemble's recording activity is every bit as impressive, comprising over twenty CDs on the Analekta, ATMA Classique, and Antes labels, distributed in some fifty countries. These recordings have garnered many honors and much critical acclaim, including a JUNO Award in 2009, a nomination from Echo Klassik in Germany, and inclusion on *Gramophone Magazine's* Recommended Recordings list.



Jana Miller

soprano

Originaire de Nouvelle-Écosse, la soprano Jana Miller s'est fait rapidement remarquer par sa « technique impeccable et sa musicalité raffinée » (*Calgary Herald*). Ses prestations récentes comprennent ses débuts au Carnegie Hall dans le *Messie* de Handel, le *Requiem* de Fauré avec l'OSM, la *Passion selon saint Jean* et la *Messe en si mineur* à l'église St-Andrew et St-Paul et l'*Oratorio de Noël* avec Tafelmusik. Jana Miller est diplômée de l'Université McGill et de l'Institut Franz Schubert, et elle a reçu le soutien du Conseil des arts du Canada, du Conseil des arts et lettres du Québec, du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada et de la Fondation Jacqueline-Desmarais.

Nova Scotian soprano **Jana Miller** is quickly establishing a reputation for her "technical polish and refined musicality" (*Calgary Herald*). Recent highlights include her Carnegie Hall debut in Handel's *Messiah*, Fauré's *Requiem* with the OSM, *Weihnachts-oratorium* with Tafelmusik, and concerts for the Carmel Bach Festival. An alumna of McGill University and the Franz-Schubert-Institut, Jana has received support from the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et lettres du Québec, the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, and the Jacqueline Desmarais Foundation.



Maude Brunet

mezzo-soprano

La mezzo-soprano montréalaise Maude Brunet est reconnue pour son charme, son timbre chaleureux et son expressivité dramatique. Grâce à sa grande sensibilité et à sa technique raffinée, elle est l'une des jeunes artistes canadiennes les plus sollicitées. M^{me} Brunet est régulièrement invitée par différents ensembles, dont le Thirteen Strings Chamber Orchestra, Les Voix Baroques, Musica Orbium et le Early Music Vancouver. En 2016, elle fera ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières dans le *Requiem* de Mozart, dirigé par Jacques Lacombe.

Montreal-based mezzo soprano **Maude Brunet** is known for her warm, rich tone and expressive musicianship, as well as the sensitivity and refined singing that have made her so highly sought-after across Canada. Maude's particular affinity for the oratorio has led to guest appearances with Canadian ensembles such as Les Voix Baroques, Musica Orbium, Early Music Vancouver, and King's College Chapel Choir. A frequent soloist with Matthias Maute's acclaimed Ensemble Caprice, Maude also looks forward to her debut with the Orchestre symphonique de Trois-Rivières in Mozart's *Requiem*, under the direction of Jacques Lacombe.



Philippe Gagné

ténor / tenor

Originaire de la ville de Québec, le ténor Philippe Gagné est un musicien passionné et polyvalent qui s'intéresse à tous les styles, avec une prédilection pour la musique baroque. Il a chanté avec plusieurs ensembles tels que Le Concert Spirituel, I Musici de Montréal, l'Opéra de Québec, Les Idées heureuses, L'Harmonie des Saisons, Le Nouvel Opéra et lors du Festival d'été de Québec. Pour Philippe Gagné, l'acte de chanter est beaucoup plus qu'une simple émission vocale; c'est un véritable don de soi. Il est d'ailleurs reconnu pour son expressivité, sa sensibilité musicale et son raffinement, la souplesse de sa voix, la beauté et la légèreté de son timbre.

A native of Quebec City, **Philippe Gagné** is a passionate and versatile artist who embraces all periods of music, with a predilection for the Baroque era that has led to performances in Canada, the United States, and France. For Philippe Gagné, the act of singing is much more than just voice transmission: it is a true gift of the self. He is known for his expressiveness, refined musical sensitivity, and vocal flexibility, as well as for the beauty and lightness of his vocal tone.



Dion Mazerolle

baryton / baritone

Le baryton acadien Dion Mazerolle est acclamé pour sa grande musicalité et la puissance de sa présence sur scène, et ce, dans un large éventail d'œuvres, tant à l'opéra qu'en concert. Ses concerts récents incluent la *Passion selon saint Matthieu* de Bach, la 9^e *Symphonie* de Beethoven, le *Requiem allemand* de Brahms, *La Création* et *Les saisons* de Haydn ainsi que la *Messa di Requiem* de Verdi. À l'opéra cette saison, on a pu voir M. Mazerolle dans le rôle-titre de *Falstaff* de Salieri avec Voicebox: Opera in Concert et il tiendra prochainement le rôle d'Eduardo Ramos lors de la première mondiale de *The Trial of Patricia Isasa* de Kristin Nordeval avec Chants Libres.

Acadian baritone **Dion Mazerolle** has received critical acclaim for his musical finesse and powerful stage presence, in a wide range of opera productions as well as concerts featuring works such as Handel's *Messiah*, Brahms' *German Requiem*, and Haydn's *Creation*. Opera performances include Chabrier's *L'étoile* with the Société d'art lyrique du Royaume and the title role in *Falstaff* (Salieri) with Opera in Concert and Aradia Ensemble. Dion portrayed the Four Villains in Offenbach's *Les contes d'Hoffman* with the Opera-Théâtre de Rimouski, and held the role of Ramos in Chants Libres' premiere of Kristin Nordeval's *The Trials of Patricia Isasa*.

CONCERT

LA FONDATION ARTE MUSICA PRÉSENTE

RESPONSIO



MERCREDI
20 AVRIL
19 H 30
WEDNESDAY
APRIL 20
7.30 P.M.

SUZIE LEBLANC soprano
ANDREA LUDWIG mezzo-soprano
CHARLES DANIEL ténor
JOHN POTTER ténor
JEFF REILLY clarinette basse

PETER TOGNI
Responsio

sallebourgjie.ca
514.285.2000

M MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTREAL

FONDATION ARTE **MUSICA**

SALLE BOURGIE

Présenté par



Cantate *Bleib bei uns, denn es will Abend werden*, BWV 6

[Demeure parmi nous, car le soir approche / Stay with us, for evening is coming]

Textes spirituels / Spiritual texts: Nikolaus Selnecker (3), Martin Luther (6)

Livret / Libretto: auteur inconnu / author unknown

1. Chœur

Stay with us, for evening is coming
and the day draws to an end.

Bleib bei uns, denn es will Abend werden
und der Tag hat sich geneiget.

Demeure parmi nous, car le soir approche
et le jour décline.

2. Aria d'alto

Most praiseworthy Son of God,
Let it not be against your will
that we now before your throne
lay down a request:
Stay, ah stay as our light,
since darkness comes over us.

Hochlegobter Gottessohn
Laß es dir nicht sein entgegen,
Dass wir itzt vor deinem Thron
Eine Bitte niederlegen:
Bleib, ach bleibe unser Licht,
Weil die Finsternis einbricht.

Ô Fils de Dieu hautement loué,
ne t'oppose pas
à ce que maintenant, devant ton trône,
nous déposions une prière :
demeure, ah ! demeure notre lumière,
car l'obscurité tombe.

3. Choral de soprano

Ah, stay with us, Lord Jesus Christ,
since evening has now come,
your divine word, the clear light,
do not allow to be put out amongst us.
In these last, troubled times
grant us, Lord, constancy
so that your word and sacrament
we may keep purely until our end.

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ,
Weil es nun Abend worden ist,
Dein göttlich Wort, das helle Licht,
Laß ja bei uns auslöschen nicht.
In dieser letzt'n betrübt'n Zeit
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,
Dass wir dein Wort und Sakrament
Rein b'halten bis an unser End.

Ah ! Reste parmi nous, Seigneur Jésus-Christ,
parce que le soir est maintenant venu,
ta Parole divine, ta claire lumière,
ne les laisse pas s'éteindre pour nous.
En ce moment de grande affliction,
accorde-nous, Seigneur, la constance,
afin que nous conservions purs
ta Parole et ton sacrement, jusqu'à notre fin.

4. Récitatif de basse

Darkness has spread
over many places.
How has this happened?
Simply because both the lowly and the great
have not justly
walked before you, O God
and they have acted against their Christian duty.
Therefore you also have turned over their candlestick.

Es hat die Dunkelheit
An vielen Orten überhand genommen.
Woher ist aber dieses kommen?
Bloß daher, weil sowohl die Kleinen als die Großen
Nicht in Gerechtigkeit
Vor dir, o Gott, gewandelt
Und wider ihre Christenpflicht gehandelt.
Drum hast du auch den Leuchter umgestoßen.

Les ténèbres règnent à présent
en de nombreux lieux.
Mais d'où cela peut-il venir?
Simplement de ce que les petits comme les grands
n'ont pas suivi
ta loi, ô Seigneur,
et ont failli à leur devoir de chrétiens.
Voilà pourquoi tu as fait tomber le chandelier.

5. Aria de ténor

Jesus, let us look towards you
 so that we may not
 go along the way of sin.
 Let the light of your word
 shine clearly for us
 and always bring you to mind faithfully.

Jesu, lass uns auf dich sehen,
 Dass wir nicht
 Auf den Sündenwegen gehen.
 Laß das Licht
 Deines Worts uns heller scheinen
 Und dich jederzeit treu meinen.

Jésus, laisse-nous contempler ta face,
 afin que nous n'allions pas
 sur les sentiers du péché.
 Fais pour nous resplendir
 la lumière de ta Parole,
 et que nous te demeurions fidèles en tout temps.

6. Choral

Show your might, Lord Jesus Christ,
 you who are the Lord of lords;
 protect your poor Christian people,
 so that they may praise you for ever.

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ,
 Der du Herr aller Herren bist;
 Beschirm dein arme Christenheit,
 Dass sie dich lob in Ewigkeit.

Montre ta puissance, Seigneur Jésus-Christ,
 toi qui es le Seigneur des seigneurs;
 protège ta pauvre chrétienté,
 pour qu'elle te loue dans l'éternité.

Kommt, eilet und laufet, BWV 249

[Oratorio de Pâques / Easter Oratorio]

Textes spirituels / Spiritual texts: -

Livret / Libretto: Picander?

1. Sinfonia

2. Adagio

3. Duo de ténor et basse

Come, hurry and run, you swift feet,
get to the cave that covers Jesus! (fine)
Laughter and jokes,
accompany our hearts,
for our saviour is raised from the dead. (da capo)

PIERRE (ténor), JEAN (basse)
Kommt, eilet und laufet, ihr flüchtigen Füße,
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt! (fine)
Lachen und Scherzen
Begleitet die Herzen,
Denn unser Heil ist auferweckt. (da capo)

Venez, hâtez-vous et courez, pieds légers,
gagnez la grotte où est enseveli Jésus ! (fine)
Que rires et plaisanteries
accompagnent vos cœurs,
car notre Sauveur est ressuscité. (da capo)

4. Récitatif de soprano, alto, ténor et basse

O cold minds of men!
Where is the love gone
that you owe to the saviour?

A weak woman puts you to shame

Ah, affliction and grief

and fearful sorrow of heart

with salty tears
and melancholy longing
intended an anointing for him,

which you, as we, have done in vain.

MARIE DE MAGDALA (alto)
O kalter Männer Sinn!
Wo ist die Liebe hin,
Die ihr dem Heiland schuldig seid?
MARIE MERE DE JACQUES (soprano)
Ein schwaches Weib muss euch beschämen
PIERRE (ténor)
Ach, ein betrübtes Grämen
JEAN (basse)
Und banges Herzeleid
PIERRE (ténor), JEAN (basse)
Hat mit gesalzenen Tränen
Und wehmutsvollem Sehnen
Ihm eine Salbung zgedacht,
MARIE MERE DE JACQUES, MARIE DE MAGDALA
(soprano, alto)
Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.

Ô hommes au cœur froid !
Où s'en est allé l'amour
dont vous êtes redevables au Sauveur?

Une faible femme doit vous faire honte,

ah! une peine navrante,

et la douleur inquiète de nos cœurs

avec nos larmes salées
et notre nostalgie pleine de langueur,
lui ont réservé une onction

que vous, comme nous, avons préparée en vain.

5. Aria de soprano

My soul, your spices
should no more be myrrh. (fine)
For only
with the splendour of the laurel wreath
will your anxious longing be satisfied. (da capo)

MARIE MERE DE JACQUES (soprano)
Seele, deine Spezereien
Sollen nicht mehr Myrrhen sein. (fine)
Denn allein
Mit dem Lorbeerkranze prangen,
Stillt dein ängstliches Verlangen. (da capo)

Mon âme, tes aromates
ne doivent plus être la myrrhe. (fine)
Car il ne faut que
faire resplendir une couronne de laurier
pour apaiser ton désir anxieux. (da capo)

6. Récitatif d'alto, ténor et basse

Here is the tomb

And here is the stone
which covered it.
But where will my saviour be?

He has risen from the dead!
We met an angel
who proclaimed this to us.

I see here with pleasure
the veil lies unwound.

PIERRE (ténor)
Hier ist die Gruft
JEAN (basse)
Und hier der Stein,
Der solche zugedeckt.
Wo aber wird mein Heiland sein?

MARIE DE MAGDALA (alto)
Er ist vom Tode auferweckt!
Wir trafen einen Engel an,
Der hat uns solches kundgetan.

PIERRE (ténor)
Hier seh ich mit Vergnügen
Das Schweißstuch abgewickelt liegen.

Voici le tombeau !

Et voici la pierre
qui le recouvrait.
Mais où donc est mon Sauveur?

Il est ressuscité de la mort !
Nous avons rencontré un ange
qui nous a annoncé la nouvelle.

Ici, je vois avec bonheur
le suaire déployé sur le sol.

7. Aria de ténor

Gentle should be the sorrow of my death
only a slumber,
Jesus, through your veil. (fine)
Yes, that will refresh me there
and the tears of my suffering
it will wipe comfortingly from my cheeks. (da capo)

PIERRE (ténor)
Sanfte soll mein Todeskummer,
Nur ein Schlummer,
Jesu, durch dein Schweißstuch sein. (fine)
Ja, das wird mich dort erfrischen
Und die Zähren meiner Pein
Von den Wangen tröstlich wischen. (da capo)

Doucement, ma tristesse mortelle
ne sera plus qu'un sommeil,
Jésus, grâce à ton suaire. (fine)
Oui, il me rafraîchira là-bas
et les larmes de ma peine,
il les essuiera sur mes joues pour me consoler. (da capo)

8. Récitatif-arioso de soprano et alto

Meanwhile we sigh
with fervent yearning:
Ah, if only it might soon happen
to see the saviour himself!

MARIE MERE DE JACQUES (soprano), MARIE DE MAGDALA (alto)
Indessen seufzen wir
Mit brennender Begier:
Ach, könnt es doch nur bald geschehen,
Den Heiland selbst zu sehen!

Nous soupirons, cependant,
d'un brûlant désir :
ah, puissions-nous bientôt
voir notre Sauveur lui-même !

9. Aria d'alto

Tell me, tell me quickly
 tell, where may I find Jesus
 whom my soul loves! (fine)
 Come then, come, embrace me,
 for my heart is without you
 quite orphaned and distressed. (da capo)

MARIE DE MAGDALA (alto)
 Saget, saget mir geschwinde,
 Saget, wo ich Jesum finde,
 Welchen meine Seele liebt! (fine)
 Komm doch, komm, umfasse mich;
 Denn mein Herz ist ohne dich
 Ganz verwaist und betrübt. (da capo)

Dites, dites-moi vite,
 dites où je puis trouver Jésus,
 celui que mon cœur aime? (fine)
 Viens donc, viens, embrasse-moi,
 car sans toi,
 mon cœur est tout esseulé et affligé. (da capo)

10. Récitatif de basse

We are delighted
 that our Jesus lives once more
 and our heart
 before so dissolved and suspended in sadness
 forgets its sorrow
 and thinks of songs of joy;
 for our saviour lives once more.

JEAN (basse)
 Wir sind erfreut,
 Dass unser Jesus wieder lebt,
 Und unser Herz,
 So erst in Traurigkeit zerflossen und geschwebt
 Vergisst den Schmerz
 Und sinnt auf Freudenlieder;
 Denn unser Heiland lebet wieder.

Nous nous réjouissons
 de ce que notre Jésus vive à nouveau,
 et nos cœurs,
 irrésolus et fondant de tristesse,
 oublie la douleur
 et cherchent des chants de joie,
 car notre Sauveur vit à nouveau.

11. Chœur

Praise and thanks
 remain your song of praise.
 Hell and the devil are overcome
 their gates are destroyed.
 Shout and cheer, you loosened tongues,
 so that you are heard in heaven.
 Open up, you heavens, the splendid arches,
 the Lion of Judah comes drawn in victory!

Preis und Dank
 Bleibe, Herr, dein Lobgesang.
 Höll und Teufel sind bezwungen,
 Ihre Pforten sind zerstört.
 Jauchzet, ihr erlösten Zungen,
 Dass man es im Himmel hört.
 Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,
 Der Löwe von Juda kommt siegend gezogen!

Que louange et grâces
 demeurent, Seigneur, ton chant de gloire.
 L'enfer et le diable sont vaincus,
 leurs portes sont détruites.
 Réjouissez-vous, langues libérées,
 qu'on vous entende dans le ciel !
 Ouvrez-vous, cieus, arches resplendissantes,
 il s'avance en vainqueur, le lion de Juda !

English translation by Francis Browne
 Bach Cantatas Website

Traduction française de Gilles Cantagrel
 Gilles Cantagrel, *Les cantates de J.-S. Bach*, textes,
 traductions, commentaires, Fayard, 2010, 1666 p.

Bleib bei uns, denn es will Abend werden

CHORAL

Cantate BWV 6

Beweis dein Macht, Herr Jesu Christ

J. S. Bach
(1685–1750)

Be - weis' dein' Macht, Herr Je - su Christ,

der du Herr al - ler Her - ren bist:

be - schirm' dein' ar - me Christ - en - heit,

daß sie dich lob' in E - wig - keit.



INTÉGRALE DES CANTATES DE J. S. BACH - AN 3

Dimanche 25 septembre 2016 – 14 h

1 ARION ORCHESTRE BAROQUE

Alexander Weimann, chef

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, BWV 45
Herr Christ, der einge Gottessohn, BWV 96
Herr Jesu Christ, du höchstes Gut, BWV 113
- Grand public 52,50 \$

Dimanche 30 octobre – 14 h

2 LES VIOLONS DU ROY

Bernard Labadie, chef

Falsche Welt, dir traue ich nicht, BWV 52
Ach Gott, wie manches Herzelied (II), BWV 96
Ich habe genug, BWV 82
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke, BWV 84
- Grand public 59 \$

Dimanche 27 novembre – 14 h

3 LES BORÉADES CHŒUR SAINT-LAURENT

Philippe Bourque, chef

Nun komm der Heiden Heiland (I), BWV 61
Was Gott tut, das ist wohlgetan (I), BWV 99
Mit Fried' und Freud' ich fahr dahin, BWV 125
Ärgre dich, o Seele, nicht, BWV 186
- Grand public 45 \$

Samedi 17 décembre – 15 h

Dimanche 18 décembre – 14 h

4 I MUSICI DE MONTRÉAL

Jean-Marie Zeitouni, chef

Oratorio de Noël, BWV 248 (Cantates IV, V et VI)
- Grand public 52,50 \$

Dimanche 29 janvier 2017 – 14 h

5 LES IDÉES HEUREUSES

Florian Heyerick, chef

Meine Seufzer, meine Tränen, BWV 13
Wär' Gott nicht mit uns diese Zeit, BWV 14
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ, BWV 116
- Grand public 45 \$

Dimanche 26 février – 14 h

6 ENSEMBLE CAPRICE

Matthias Maute, chef

Du wahrer Gott und Davids Sohn, BWV 23
Es ist nichts Gesundes in meinem Leibe, BWV 25
Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei,
BWV 46
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott, BWV 127
- Grand public 45 \$

Dimanche 26 mars – 14 h

7 LE BANQUET CÉLESTE (France)

Damien Guillon, contreténor et chef

Geist und Seele wird verwirret, BWV 35
Widerstehe doch der Sünde, BWV 54
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust, BWV 170
- Grand public 59 \$

Dimanche 23 avril – 14 h

8 CLAVECIN EN CONCERT

Luc Beauséjour, chef et clavecin

Am Abend desselbigen Sabbats, BWV 42
Gott fährt auf mit Jauchzen, BWV 43
Wer mich liebet, der wird mein Wort halten (II), BWV 74
- Grand public 45 \$

Tous les prix incluent les frais de service et les taxes

ABONNEMENT

Intégrale des cantates de Bach (An 3)

8 CONCERTS : 273 \$ TTC

rabais de 30 % sur le plein tarif (34,15 \$ par concert)

6 À 7 CONCERTS :

rabais de 25 % sur le plein tarif

4 À 5 CONCERTS :

rabais de 20 % sur le plein tarif

Abonnement par téléphone seulement

514-285-2000, option 4

ou 1-800-899-6873

Tous les jours de 9 h à 17 h

Billets individuels en vente

à compter du 22 avril 2016

FONDATION ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, la Fondation a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

ARTE MUSICA FOUNDATION

The mission of the Foundation, in residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, is to fill the Museum with music.

Pierre Bourgie, président
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

sallebourgjie.ca bourgiehall.ca
514-285-2000, option 4



Suivez-nous sur
facebook.com/sallebourgjie
twitter.com/sallebourgjie

BOURGIE HALL  SALLE BOURGIE

Pavillon Claire et Marc Bourgie / Claire and Marc Bourgie Pavilion
Musée des beaux-arts de Montréal / The Montreal Museum of Fine Arts
1339, rue Sherbrooke Ouest / 1339 Sherbrooke Street West

Présenté par
Presented by



Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Fondation Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

The Montreal Museum of Fine Arts and the Arte Musica Foundation would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.